

Подобные задания можно с успехом использовать на уроках истории и литературы, изучая историю древнего мира, мифологию. В интересной, занимательной форме продуктивнее пройдет повторительный и обобщающий урок. А еще лучше, если эти загадки будут предложены “самими легендарными героями и историческими деятелями”, одетыми в костюмы того времени.

Л.Я.Костючук

## Местные слова в памятниках Псковской письменности

**И**ЗВЕСТНО, какую большую ценность представляют памятники письменности как свидетельства о жизни, культуре, истории наших предков. Уникальное Псковское древлехранилище содержит большое количество разнообразных памятников, начиная с XIV в.: это и рукописные, и опубликованные памятники; памятники разных жанров; памятники разных территорий, поскольку в прошлом книги приобретались разными людьми, монастырями, церквями при разнообразных обстоятельствах, с разными целями.

Для каждой территории особенно важны такие памятники, которые или созданы на данной территории, или содержат хотя бы некоторые местные черты, например в виде приписок, относящихся к разным временным периодам и возникших по разнообразным случаям.

Для псковичей, жителей Псковской земли, для тех, кто интересуется псковской историей, для тех, кто исследует русский язык, занимается исторической лексикологией, кто хочет воссоздать картину языка в прошлом, выявить пласты лексики общерусской и местной, региональной, для тех, кто создает Псковский областной словарь с историческими данными, включающий свидетельства и местных, псковских памятников, чрезвычайно значимыми оказываются все те памятники, которые связаны с Псковской землей.

Есть памятники, давно описанные и известные,<sup>1</sup> а есть такие, которые ждут своих исследователей и своих публикаторов.

Б.А. Ларин писал, что Псковская земля - одна из немногих, которая знаменита своими памятниками, которая, несмотря на трудности истории, сохранила и донесла до нас большое количество памятников письменности: “Кроме Новгорода, ни один край (“Удел”) феодальной эпохи не сохранил такого обилия торговой, юридической, политической документации, такой богатой местной литературы; достаточно вспомнить о выдающихся своим местным колоритом Псковских летописях”.<sup>2</sup>

Безусловно, большую роль в сохранении памятников в наш XX век сыграли

*Костючук Лариса Яковлевна - доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой русского языка Псковского пединститута им. С.М.Кирова.*

те, кто собирал памятники и после революции, и после Второй мировой войны, кто не растерял того, что было заложено в прошлом усилиями многих историков, любителей старины, краеведов. О роли Псковского древлехранилища нам приходится не раз говорить и писать.<sup>3</sup> Дань уважения, благодарности и признательности отдаем мы Л.Л. Творогову, продолжательнице его труда - Н.П. Осиповой и ее коллегам.

Созданные Н.П. Осиповой за десять с небольшим лет три уникальных каталога - путеводителя по Псковскому древлехранилищу<sup>4</sup> помогают не только представить, какие книги - печатные или рукописные - есть в нашем распоряжении, но и предварительно отобрать то, что наиболее значимо для исследователя, для составителя Псковского областного словаря, для собирателя по проблемам исторической лексикологии местных, в частности псковских, слов. Так, благодаря каталогам, был обнаружен и предварительно лингвистически исследован нами "Артикул новгородский и псковский", содержащий такие уникальные местные выражения воинских команд, которые включают народные слова.

Готовя материал для Псковского областного словаря с историческими данными, исследуя местные памятники, изучая псковскую народную речь, в Служебнике (с дополнительными статьями) Спасо-Мирожского монастыря XVI в. (не позднее 1539 г.) (I-я треть), зарегистрированном в одном из каталогов,<sup>5</sup> мы обнаружили слово *ведро*, хорошо известное и современной народной речи, и древнерусскому языку (ср. у В.И. Даля без указания места пояснение этого слова: 'краснопогодье, ясная, тихая, сухая и вообще хорошая погода'<sup>6</sup>). Словарь современного русского литературного языка отмечает *вѣдро* как устаревшее и просторечное слово в значении 'ясная, солнечная, сухая погода'.<sup>7</sup>

Обратил на себя внимание тот контекст из указанного Служебника XVII века, в котором встречается слово *ведро*. Название одной из глав памятника (главы 7) - "О *ведре*, о дожде" - показывает, что слова *ведро*, *дождь* выступают как противопоставленные наименования, характеризующие погоду по противоположным признакам. Но в главе 38 "Како подобает о *ведрѣ* октения глаголати" (л. 336), посвященной молитвам с просьбой о *ведре*, следующий фрагмент текста допускает не очень четкое решение: "О собирающихся водах по облацѣхъ нб<sup>с</sup>ны<sup>х</sup> от конец земных... гѣ<sup>и</sup> пустити *ведро* на землю" (л. 337). В этом случае, может быть, речь идет о хорошей погоде после дождей? Или это продолжение мысли о необходимости влаги на земле: "пустити *ведро* на землю"? На предыдущем листе в памятнике встречаем: "Посли господи подобное *ведро* на землю" (с. 336 об.) (с псковской фонетической особенностью - заменой звука [Ш] на звук [С] в корне глагола: *посли* вместо *пошли*).

Правомерно ли сближение семантики слова *ведро* с семой 'вода' (дождь - это вода, падающая с неба)?

Размышления над этим заставили внимательнее посмотреть на псковский (и этимологический вообще) материал.

В Псковском областном словаре, в отличие от других региональных словарей, у слова *ведро* более детально разработана семантическая структура: слово *ведро* имеет и оттенки ('теплая солнечная погода в любом месяце'; 'летний зной') к общеизвестному в славянских языках значению 'ясная, солнечная погода

без осадков в любое время года, чаще летнее<sup>8</sup>; есть у слова и второе значение - 'состояние атмосферы, погода',<sup>9</sup> т.е. значение погоды вообще.

В XVII веке, судя по Разговорнику Т. Фенне, слово *ведро* означало только хорошую погоду: "На небѣ розъяснило, будет *ведро*".<sup>10</sup>

Во всех славянских языках слова, аналогичные русскому слову *вѣдро*, однокоренные ему, означают 'хорошая, ясная погода'. По свидетельству П.Я. Черных, только в болгарском языке слово *ведрина*, помимо значения 'безоблачность', передает и значение 'прохлада', 'свежесть'; в сербо-хорватском языке слово *ведрац* - это и 'чистый, прозрачный лед (на реке)'.<sup>11</sup> Значит, есть возможность связать слова *вѣдро* с понятием 'вода', тем более, что П.Я. Черных убедительно показывает, что по происхождению это слово того же корня, что и слово *вода* при древнем чередовании звуков [E] и [O].

Итак, контекст, который в одном из памятников псковской письменности ("Служебник... Спасо-Мирожского монастыря" XVI в.) допустил возможность понять значение слова *ведро* как 'погода, связанная с влагой', позволил выяснить интересное развитие семантики слов с указанным корнем (в известной степени явление энантиосемии - совмещение противоположных значений в одном слове). Псковский диалектный материал свидетельствует о расширении значения у слова *ведро*.

В том же памятнике ("Служебнике... Спасо-Мирожского монастыря") есть и другие факты, свидетельствующие о псковских регионализмах. Значит, исследование может быть продолжено, а это способствует пополнению исторической части Псковского областного словаря. Все это показывает жизнь слова на протяжении веков.

## Примечания

1. См. обширный список псковских памятников XIII-XVIII вв., которые учитываются в исторической части Псковского областного словаря: Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. 1. Л., 1967. С. 21-26.
2. Ларин Б.А. [Введение] // Псковский областной словарь... Вып.1. С. 3.
3. Ср., например: Костючук Л.Я. Роль Псковского древлехранилища в выявлении и сохранении псковской письменности // Костючук Л.Я. Из истории псковской лексики и фразеологии. Псков, 1992. С. 11-14.
4. Каталог книг кирилловской печати XVI-XVIII веков Псковского музея-заповедника. 2-е изд., доп. / Составитель Н.П.Осипова. Псков, 1985; Каталог славяно-русских рукописей Псковского музея-заповедника (XIV - начало XX вв.) / Составитель Н.П.Осипова. Чч. I-II. Псков, 1991; Каталог книг кириллической печати XVIII века Псковского музея-заповедника / Составители Т.П.Огинская, Н.П.Осипова. Псков, 1996.
5. Каталог славяно-русских рукописей... С. 12-14.
6. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I. М., 1956. С. 174.
7. Словарь современного русского литературного языка. 2-е изд. Т. II. М., 1991. С. 74.
8. Псковский областной словарь... Вып. 3. Л., 1976. С. 61-62.
9. Там же. С. 62.
10. T. Fenne's Zow Yerman Manual of Spoken Russian Pskow 1607. Vol. II. Copenhagen, 1970. P. 241.
11. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. I. М., 1993. С. 137.